

Д.Н. Иванова

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ПО ИСТОРИИ

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются возможные сложности при переводе текстов исторической тематики. Анализу подвергается интернациональная лексика. Дается определение этого лексического пласта. Отмечается, что в силу различных языковых и экстралингвистических явлений возможны неточности и искажения в процессе перевода таких слов. Даются рекомендации для работы с интернационализмами, направленные на достижение понимания текста и эквивалентности в переводе.

**Ключевые слова:** контекст, значение, эквивалентный перевод, понимание, ошибки

D.N. Ivanova

## WORKING WITH THE TEXTS ON HISTORY: INTERNATIONALLY ORIGINATED VOCABULARY TRANSLATION

**Abstract.** The article looks at possible difficulties while translating texts on History. The author analyses the vocabulary that has international origin, having provided its definition first. The paper discloses a number of various linguistic and extra-linguistic reasons which might lead to inaccurate translations and misunderstandings while translating the above mentioned type of vocabulary. The article suggests recommendations to be used while translating words with international origin that aim at proper understanding of texts and attaining semantic equivalence in translation.

**Keywords:** context, meaning, equivalent translation, understanding, errors

Важным компонентом обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является чтение профессионально ориентированных текстов. Особую роль приобретает этот аспект в работе со студентами-историками. Английские тексты исторической тематики позволяют пополнить арсенал профессиональных знаний, одновременно являясь базой для освоения грамматики и лексики изучаемого языка. Кроме того, у студентов появляется уникальная возможность познакомиться с работами англоязычных авторов в оригинале. Это позволяет сравнить их взгляд на те или иные исторические события с мнением российских историков, расширить профессиональный и языковой кругозор. Незаменимыми с этой точки зрения являются тексты на английском языке об истории Великобритании.

Поскольку основная часть работы с текстами приходится на самостоятельные внеаудиторные занятия, встает вопрос о возможных трудностях, которые могут возникнуть у студентов в процессе подготовки. Мы имеем в виду переводческие трудности, которые приводят и к искажению текста, и к неверной трактовке понятий, и к сложностям при формулировании текста перевода. В таком случае дальнейшие виды работ с текстом, такие как: ответы на вопросы, поиск верных или неверных утверждений, обсуждение текста могут

оказаться менее продуктивными.

Общеизвестно, что перевод представляет собой восприятие и понимание оригинального текста и его формулирование средствами переводного языка [1, с. 72]. В данном случае мы не говорим об изучении основ перевода, а о переводе как о навыке понимания иноязычного текста с целью дальнейшей работы с ним. С этой точки зрения, англоязычный текст представляет собой определенный объем информации, который студенту предстоит расшифровать. У студентов могут возникнуть сложности с пониманием некоторых компонентов текста, связанные со структурными особенностями английского и русского языков, а также недостаточным знанием правил грамматики и недостаточным владением лексикой по специальности. В таком случае эффективной будет работа со словарем и учебником грамматики. Однако есть сложности другого, экстралингвистического, характера.

Хорошо известно, что существуют лексические группы на иностранном языке, для понимания и поиска соответствия в русском языке которых необходим определенный навык. Речь идет о таких компонентах англоязычного текста, эквивалентный перевод которых требует более детальной работы, чем работа со словарем. Для прояснения истинного смысла такой единицы перевода понадобится знание ее лингвокультурных особенностей. В рамках этой статьи хотелось бы коснуться проблемы возможных сложностей при переводе интернациональной лексики, а также роли контекста в понимании тех или иных компонентов англоязычного текста на историческую тематику.

Интернациональные слова – это пласт лексики общего происхождения, существующий в разных языках в схожей форме, варьируемой в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами конкретного языка. Основную часть интернациональной лексики составляют термины и понятия из области науки и техники, общественно-политической сферы, литературы и искусства, экономики. Интернациональные слова узнаваемы в разных языках и, как правило, имеют схожее значение, поскольку в большинстве случаев были заимствованы из латинского и древнегреческого языков для обозначения возникших в них понятий. Однако именно тот факт, что слово выглядит знакомо и совпадает по форме со схожим словом в родном языке может являться причиной неверной трактовки и даже искажений при переводе с английского на русский язык.

При переводе интернационализмов следует учитывать тот факт, что при наличии общего значения в английском и русском языках возможны еще и другие значения. При этом в языках закрепляются в качестве основного разные значения слова. Приведем следующие примеры, где следует обратить внимание на особенность перевода интернационализма *«champion»*.

*1. The book Narrative of the Life of Frederic Douglass belongs in the library of anyone interested in African-American history and the life of one of the country's most courageous and*

*influential **champions** of civil rights* [2, с. 76].

Книга «Жизнеописание Фредерика Дугласа» найдет свое место в библиотеке тех, кто интересуется Афро-Американской историей и жизнью одного из наиболее храбрых **поборников** гражданских прав, к мнению которого прислушиваются.

2. Churchill **championed** the idea of European union in its early days.

Еще Черчилль **отстаивал** зарождающуюся идею Европейского Союза.

При переводе исторических текстов могут возникнуть случаи искажения значения слова, а вслед за этим и неверная трактовка событий и фактов. Это связано с тем, что у ряда интернационализмов в английском и русском языках семантическое сходство формально. Например, в нижеприведенных предложениях следует с особым вниманием отнестись к переводу слов «**emancipation**», «**reconstruction**», «**decade**». Сложности могут быть связаны с тем, что при переводе ожидания от значения этих слов в русском языке не оправдываются. Студентам не следует принимать за единственно верное лежащее на поверхности значение этих слов. На самом деле, «**decade**» - «10 лет», а не «10 дней»; «**emancipation**» - «освобождение», а не «эмансипация», понятие, имеющее в русском языке свою закрепленную коннотацию, связанную с борьбой за права женщин.

1. President Abraham Lincoln issued the **Emancipation Proclamation** on January 1, 1863, as the nation approached its third year of bloody civil war.

Первого января 1863 года, на третьем году кровавой гражданской войны, президент Авраам Линкольн подписал **Закон об отмене рабства**.

2. **Reconstruction period** in American history followed the American Civil War and started a new chapter in the history of civil rights in the United States.

За Гражданской войной в США последовал **период отмены рабства**, открывший новую главу в истории борьбы американского народа за свои права.

3. In June 1947, General George C. Marshall announced a plan to give aid to war torn countries for **reconstruction**.

В июне 1947 генерал Джордж С. Маршалл объявил о введении в действие **плана возрождения стран**, пострадавших в войне, предусматривающего финансовую помощь.

4. There is no more colorful and vibrant **decade** in modern British history than the 1960s.

В современной истории Британии трудно выделить **десятилетие** более яркое и насыщенное событиями, чем 60-е годы XX века.

Особую роль при переводе текстов исторической тематики играет эквивалентный перевод лексики, относящейся к разряду общественно-политической, и представляющих собой единицы перевода, выходящие за пределы одного слова. В таких случаях необходимо иметь в виду, что в языке перевода уже могут существовать готовые соответствия для такого рода фраз. Часто для одного слова в русском языке уже закреплены разные соответствия.

Приведем примеры, где, по причине различия норм сочетаемости в двух языках, слово «*administration*» в составе двух отдельных единиц перевода требуют разных соответствий.

1. *People working in the Executive Office of the President carry out the priorities of the Administration of the USA.* Служащие Офиса президента выполняют приоритетные решения Администрации Президента США.
2. *The purpose is to support the councils run by coalition administrations.* Целью является поддержка комитетов, управляемых коалиционными правительствами.

На выбор эквивалентного соответствия при переводе текстов научного характера влияют факторы экстралингвистического характера. Это связано с тем, что за словом, имеющим схожую форму в английском и русском языках, стоят различные понятия, связанные с историей страны. Речь идет о роли контекста в переводе, то есть того языкового окружения, в котором употребляется та или иная лексическая единица. При переводе текстов исторической тематики особое значение приобретает экстралингвистический контекст, включающий знания об эпохе, месте и времени происходящих событий. Такие знания позволяют, во-первых, точно идентифицировать факты, а, во-вторых, находить корректные с исторической точки зрения языковые соответствия.

Например, для слова «*revolution*» могут быть найдены такие соответствия, которые наиболее полно отражают специфику исторических событий в разных странах и характер описываемых потрясений.

1. *The American Revolution is a close parallel to the wars of national liberation of the present time.* Война за независимость в Америке – прямой прототип национально-освободительных войн, возникающих в настоящее время.
2. *The revolution in Chile was headed by Pinochet.* **Переворот** в Чили возглавил Пиночет.
3. *The February 1917 revolution was a result of pre-war political and economic instability.*

**Февральская революция 1917 года явилась результатом политической и экономической нестабильности, имевшей место в довоенный период.**

В нижеприведенных примерах выбор соответствия для слова «*invasion*» связан с особенностями упоминаемых эпох, а также с характером описываемых действий: вероломным в первом случае, и вольным, во втором.

1. *The invasion of Poland by Germany marked a new stage in the course of World War II.*  
**Нанадение** Германии на Польшу стало началом нового этапа в ходе Второй мировой войны.
2. *The Vikings began their invasions from Scandinavia about 800 A.D. And went on for about two centuries.* Викинги начали совершать **набеги** из Скандинавии приблизительно в 800-х годах нашей эры и продолжали их в течение почти двух столетий.

Еще один пример влияния исторического контекста на перевод, а именно —

языковой единицы «*Blitz*» приведен ниже.

*During the Second World War, British cities came under German air attack in what came to be known as the Blitz. В годы Второй мировой войны британские города подверглись авиационным налетам со стороны Германии. Эти бомбардировки вошли в историю под названием «Блиц».*

Для того, чтобы найти верное языковое соответствие для этого понятия в русском языке, сохранив заложенное в оригинале содержание, необходимо учесть исторический контекст. Вторжение гитлеровской Германии в Польшу в 1939 году получило название «блицкриг» (от немецкого «Blitzkrieg»). Последовавшие за этим авиационный налет на Великобританию был назван так же. Таким образом, заимствование из немецкого языка вошло в английский и русский языки, сохранив свою метафорическую коннотацию: «*lightning war, молниеносная война*» [3, с. 54].

Итак, очевидно, что интернациональная лексика занимает существенное место в текстах исторической направленности. Такая лексика, по причине своего графического и лексического сходства в двух языках, способна упростить процесс понимания текста. Вместе с этим, при работе с интернационализмами необходимо иметь в виду, что в своих языках они приобретают разные оттенки значения. Возможные сложности при переводе связаны: с наличием основного и дополнительного значений, не совпадающих в английском и русском языках; с формальным, а не содержательным сходством интернационализмов; с нормами сочетаемости слов в языке перевода; с историческим контекстом. Работа студентов над переводом исторических текстов должна включать не только работу со словарями, но и анализ обстоятельств экстралингвистического характера.

#### Список литературы

1. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения языковой эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 72-76.
2. *Douglass F.* Narrative of the Life of Frederic Douglass. New York: Dover Publications, Inc., 1995. 76 p.
3. *Ronder D., Thompson P.* Past Simple. Learning English through History. Reading: Garnet Education, 2012. 144 p.